



КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
"SVITOCH" ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ
621 Selkirk Ave. Нація і Руслан Зеленюк
Winnipeg, MB. R2W 2N2 Тел (204) 582-5939
www.svitoch.net e-mail shop@svitoch.net



Кредитова Кооператива Північного Вінніпегу
North Winnipeg Credit Union Ltd.

310 Leila Ave. - (204) 954-7450
1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710
www.nwcu.mb.ca

Працюємо з Вами --- Для Вас!

KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE. PH. (204) 586-1395
(at McGREGOR ST.) Tuesday - Friday
WINNIPEG, MANITOBA 8:00 a.m. - 6:00 p.m.
R2W 0V6 Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА
Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Prearrangement Services Available

Ample Parking 907 MAIN ST. ♿
204 956-2193

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
Since 1957, Cropro has generously supported our community
with a commitment of caring, compassion and kindness.

Cropro
FUNERAL CHAPEL
Caring above all.
1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropro.com.

FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drebot
(204)781-8898



Advanced Realty---drebot@mts.net
Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ " The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

CARPATIA 989-7400
CREDIT UNION www.carpathiacu.mb.ca

Wyatt Dowling

Послуги по англійськи
INSURANCE BROKERS та по українськи

Галина Петрик, САІВ

E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600

Страхуємо хати, авта, бізнесу та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.



Українська Католицька Митрополича Катедра

свв. Володимира й Ольги

Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7

Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812

Office Hours: 9:00 a.m.-4:30 p.m. e-mail: stvocathedral@mymts.net

Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

22 Неділя по Зісланню Св. Духа

о. Мітрат Михаїл Буячок – парох
Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok
Tel.: 589-0838
e-mail: msgmrbuyachok@mts.net

Голова Парафіяльного заряду
Yaroslav Chubenko Tel. 794-9189

Бувший Голова
Ihor Gawrachynsky, Tel. 669-7978

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits
Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУЖЖ при катедрі
Леся Борис Tel. 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі
Богдан Буяр Tel. 582-1673

Голова "Золоті Ворота"
Михаїл Кузів Tel. 889-9704

Голова Господарського комітету
Igor Качановський Tel. 798-0179

Великий Лицар Колумба/Grand Knight
Св. Володимира
Євген Васьків Tel. 334-7372

Директор Рідної Школи
Павло Трохановський Tel. 229-7385

Господар/Janitor
Андрій Спильчак Tel. 880-2100



22 Sunday after Pentecost

5 листопада 2017

Ч 45

November 5 2017

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя: 9:00 рано - укр. Мовою
11:00 рано - укр. Мовою

Свята: 9:00 ранку

Щоденно: 9:00 ранку

Сповідь: підчас недільних св. Літургій

Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

LITURGICAL SCHEDULE

Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian
11:00 a.m. - Ukrainian

Holy Days: 9:00 a.m.

Week Days: 9:00 a.m.

Confessions: during Sunday Divine Liturgies

Baptism & Marriages by appointment

For a Natural Smile...

Expert Denture Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

22 Неділя по Зісланню Св. Духа - 5 листопада 2017

22 Sunday after Pentecost – November 5 2017

Апостол: Галатів 6:11-18 Євангелія від Луки 16:19-31

Epistle: Galatians 6:11-18 Gospel: Luke 16:19-31

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щирозеречно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 6 листопада до 12 листопада 2017

SCHEDULE OF LITURGIES from November 6 to November 12 2017

Понеділок Monday, 6		Відправ не буде No service
Вівторок Tuesday, 7	8:00 рано 8:00 a.m.	+Богдан Мотрук – Добр. Леся Заячківська (село) +Bohdan Motruk – Dobr. Lesia Zaiachkowska (selo)
Середа, 8 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m.	Великомученика Димитрія (церква) St. Demetrius (church)
Четвер, 9 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Володимир Мельник – Софія Коритко (село) +Wolodymyr Melnyk – Sophia Korytko (selo)
П'ятниця, Friday, 10	9:00 рано 9:00 a.m.	+Богдан Іван Климків – Дейв Паталук (село) +Bohdan Ivan Klymkiw – Dave Pataluck (selo)
Субота, 11 Saturday	10:00 рано 10:00 a.m.	Літургія на День Пам'яті і панахида (церква) Remembrance Day Liturgy and Panakhyda (church)
Неділя, 12 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	+Стефан Коритко – Мирослав Павловський +Stephan Korytko – Myroslaw Pawlowsky За інтенції всіх парафіян Intentions of Parishioners



Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Арсен Ямборко
11:00 рано – Данило Султан
Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Arsen Yamborko
11:00 a.m. – Danylo Sultan



Календар подій на місяць листопад включений у вашому бюлетені. Просимо, повісити його на видному місці і слідкувати за подіями які відбуватимуться в нашій парафії і громаді протягом листопада.

Calendar of events is included in your bulletin. Please post in your home and refer to it as to what is happening in the parish and community during November.

Рідна Школа продовжує 2017-18 навчальний рік. Заняття проходять щосуботи з 9:00 до 13:00. Садочок у школі Ralph Brown, а від 1 до 10 класів у St. John's High School. До сьогодні записалося вже 95 дітей. Нехай цей рік знову буде успішним і стараймося досягнути нашої мети – 100 дітей.

Ridna Shkola is continuing its 2017-18 school year. Classes are being held every Saturday from 9:00 am to 1:00 pm, pre-school and kindergarten at Ralph Brown School and grades 1 to 10 at St. John's High. We already have 95 children registered. Let us make this another successful year and reach our goal of at least 100 students.

Річна збірка, на Семінарію Св. Духа в Оттаві продовжується. З нашої Архиепархії, є троє семінаристів, один з них, з нашої катедрі. Щоб покрити витрати, щороку, Архиепархія оподатковує всі парафії. Наша катедр, минулого року, була оподаткована на суму \$ 9,000, а ми зібрали всього \$ 3,000. (Ця сума нараховується від кількості парафіян) Цього року надіємося, що наші парафіяни позитивно відгукнуться і пожертвують \$ 50.00 від родини, щоб ми могли досягти нашої оподаткованої суми, \$ 9,000. Дуже дякуємо.

We are continuing with the annual collection for the Holy Spirit Seminary in Ottawa. There are three seminarians from our Archeparchy studying in Ottawa, one of them from our Cathedral. Every year the Archeparchy assess all of the parishes to cover the cost. Last year our Cathedral was assessed over \$9,000.00, according to the number of parishioners we have, and we only collected about \$3,000.00. This year we hope our parishioners will respond positively and contribute \$50.00 per family so that we can meet the \$9,000.00 assessment. Donations so far are \$ 1,790.00, still a long way to reach \$ 9,000.00.

Наша щорічна кампанія відновлення катедрі, продовжується. Наша мета \$75,000. Ми дуже вдячні нашим парафіянам, за минулі пожертви і підтримку але також дякуємо за позитивний відгук на щорічну кампанію по відновленню. На сьогоднішній день пожертвувано \$ 40,500 (54%), ще потрібно \$34,500 (46%). ми впевнені, що до кінця року ми досягнемо \$ 75,000. Дякуємо.

Our annual church renovation campaign, to raise funds for the repairs of our stained-glass windows continues. We hope to raise \$75,000.00. We are very grateful to our parishioners for past donations and support in our renovation campaign, but we are also thankful for the positive response towards our 2017, renovation campaign. To date \$ 40,500 (54%) has been donated, we need \$34,500 (46%), and we are confident that we will reach our goal of \$75,000.00 by the end of the year. Thank you.

Нагадуємо, підпишіть листа в справі закону №34, котрий охороняв би наших лікарів, медсестер, та інших професійних працівників в Манітобі, котрі протистоять "Евтаназії" (лист був включений в бюлетені) Це дуже важна справа котра вимагає нашої уваги, постараймося всі долучитися до цієї справи.

We remind you to please sign the letter in support of Bill 34, protecting the conscience of our health providers who are opposed in participating in assisted suicide (euthanasia). This is a very important matter that requires our attention. Let's try to get involved together.

Наш хор відновив співання підчас Літургії в 11:00 рано. Вони потребують додаткових голосів, жіночих, а особливо чоловічих. Закликаємо всіх колишніх членів хору відновити свою відданість хоріві і заохотити нових членів. Ми маємо прекрасний хор, але з більшою кількістю співаків він може стати ще більш красивим. Хор зустрічається за пів години до Літургії у нашій залі (вверху). Просимо, приєднуйтеся до них. Також просимо приходити на час на репетиції.

Our choir has resumed singing for the 11:00 am Liturgy. They are in need of addition voices, ladies but especially men. We encourage all former choir members to resume their dedication to the choir and encourage new members to join. We have a beautiful choir, but with more singers it can become even more beautiful. We need more male singers. The choir meets one half hour before Liturgy for practices in the upper hall. Please join them, and we also ask that the choir members meet ON TIME for practices.

УВАГА - проходить ремонт жіночого туалету в церкві. Якщо є потреба скористати з туалету, просимо, використовуйте той, який знаходиться вперді церкви, ліворуч, вниз. Перепрошуємо за незручність.

Please note, the ladies' washroom in the Cathedral is being renovated. If you require washroom needs, please use the one in front of the Cathedral, left side, downstairs. We apologize for the inconvenience.

Просимо пам'ятати – на другу неділю, відбудеться друга збірка на потреби Рідної Школи. До сьогодні маємо майже 100 дітей записаних в школі.

Please remember next Sunday we will have the second collection in support of our Ridna Shkola. To date we have almost 100 children registered.

Ми заохочуємо вас використовувати молитовники, які для вашої зручності, знаходяться в лавках, щоб разом відповідати, співати і брати активну участь в Літургії. Як це гарно, коли всі разом, беруть участь у Богослужбі.

We would like to ask our parishioners to fully participate during the Liturgy services. There are Liturgy prayer booklets in the pews that are there for your convenience and should be used during the Liturgy services. It is very nice when everyone sings and responds together.

Дім Опіки Пресвятої Родини - як ви вже певно чули, вони почали велику розбудову і ремонту будинку. Фундація Любов взяла на себе зобов'язання зібрати 10 мільйонів доларів на додаткові розбудови для дому, яких не покриває провінційний уряд. З цією метою вони звертаються до всіх парафій та громадських організацій за фінансовою допомогою. Що стосується парафій, то вони вимагають певної суми протягом п'ятирічного періоду. Ці гроші будуть використовуватися для будови кімнат для відвідуючих родин з поза міста, кімнат соціального стилю та тим подібне. Багато наших парафій вже взяли на себе такі зобов'язання. Наша парафіяльна рада на своєму останньому засіданні внесла зобов'язання в сумі \$ 25,000 протягом наступних 5 років, що становить \$5,000 на рік. Ми запрошуємо наших парафіян своїми пожертвами, по змозі, долучитися до спільної фінансової допомоги Домові Пресвятої Родини. Всі ваші пожертви будуть враховані до податку.

Holy Family Home - as you are aware they have started a huge building expansion, and renovation. The Lubov Foundation has committed itself to raise 10 million dollars for extra amenities for home that are not covered by the Provincial Government. To this goal they are reaching out to all the parishes and community organizations for funds. With respect to the parishes they are requesting a certain sum over a 5 year period, to be used for social public areas, certain rooms, etc. Many of our parishes have already made their commitment. Our parish council at their last meeting have made a commitment of \$25,000.00 over the next 5 years, which comes out to \$5,000.00 per year. We are inviting our parishioners to contribute whatever they can towards the financial commitment assisting Holy Family Home. All donations will be credited towards your income tax donations.

День Пам'яті – субота 11 листопада. Поминальна Свята Літургія відправиться в 10 раню. Просимо прийдіть помолитися за тих, хто віддав своє життя, щоб ми могли жити в свободному світі.

Saturday November 11th is Remembrance Day. Divine Memorial Liturgy to commemorate the War Heroes will be celebrated at 10:00 am. Please come a pray for those who gave their lives, so that we may enjoy freedom.

Пам'ятайте, що наш клуб сеньорів, Золоті Ворота, зустрічається щосередини в 1:00 пополудні. Заохочуємо наших старших парафіян приєднатися до цього клубу, де при каві та солодким, вони діляться читаннями та обмінюються думками. Сердечно запрошуємо.

Please remember our Seniors Club Zoloti Vorota meet every Wednesday at 1:00 pm. We are encouraging our Seniors to join this club, where they share readings, exchange their thoughts along with good coffee and solodke.

Дуже приємно бачити всіх маленьких дітей, які виходять до перду і допомагають в Божественній Літургії в 11:00 ранку. Ми закликаємо батьків, щоб їхні діти також виходили до переду. Особливо дякуємо Христині та її помічникам, які організують дітей.

It is wonderful to see all the little children that come up to the front and assist in the 11:00 am Divine Liturgy. We encourage parents to have their children come to the front. We are especially grateful to Khrystyna and her helpers who are organizing the children.

Через це що будуть відбуватися ремонти в нашій залі, кава, яка була подавана після 9:00 раню Літургії, буде тимчасово припинена. Ми будемо вас повідомляти про прогрес роботи.

Due to the renovations, coffee which was served following the 9:00 am Liturgy will be discontinued for the time being. We will keep you up to date as to the progress with the renovations.



Жертви на церкву / Donations to the church

Неділя \$ 2,823.50 Sunday
Свічки \$ 201.15 Candles



Любомир і Оксана Шулякевич	Пожертва на відновлення катедри	\$ 1,000.00
Петро і Анна Корбутяк	Пожертва на відновлення катедри	\$ 200.00
Софія Кіташ	Пожертва на відновлення катедри	\$ 100.00
Марія Кунець	За здоров'я дітей і внуків - на відновлення катедри	\$ 100.00
Мирослава і Йосиф Демко	В пам'ять Марії Демко і Христини Скіба-на відновлення	\$ 50.00

Річна лотерейна розігранка на підтримку школи Непорочного Серця Марії відбудеться 29 листопада в школі. Квитки в ціні \$50.00 доступні в нашій парафіяльній канцелярії. Видруковано лише 550 квитків, а грошові призи в сумі \$ 7,600. Будь ласка, підтримайте нашу єдину Українську католицьку школу в їх зусиллях збирання фондів на потреби школи.

The annual Fund raising raffle tickets in support of Immaculate Heart of Mary School are available from the parish office. Tickets are \$50.00 each (only 550 tickets printed) \$7,600 in cash prizes. Please support our only Ukrainian Catholic school in their fund raising effort.

Хлопчики, які прийняли своє урочисте Святе Причастя, заохочуються стати "Вітварними дружинниками" і допомагати під час Літургії. Насправді ми маємо так багато хлопців, особливо старших і вже на університеті котрі допомагають. Ми дуже вдячні за вашу послугу.

Boys that have received their Solemn Holy Communion are encouraged to become "Altar Servers", during the Liturgies. We are indeed grateful that we have so many boys serving, especially those that are older and are already in University. We appreciate your service very much.

Також велика подяка нашим надзвичайним роздавачам св. Євхаристії, які виконують важливу службу під час наших Літургій, допомагаючи роздавати Святе Причастя.

Also, great big thank you to our Extraordinary Eucharist Ministers who perform such an important service during our Liturgies in helping distribute Holy Communion.

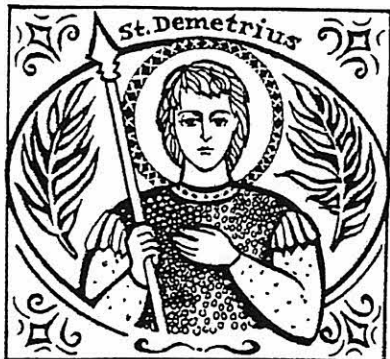
В середу, 8 листопада, припадає свято св. Димитрія Великомученика. Літургія відправиться о годині 9:00 раню.

Wednesday November 8th, is the feast of Saint Demetrius Great Martyr. Divine Liturgy will be celebrated at 9:00 am.

Дати щоб пам'ятати на цей місяць / Dates to remember for this month:

Сходина Лицарів Колумба, середа, 15 листопада 2017 р., 7:00 веч.
Сходина парафіяльної ексекютиви, четвер, 16 листопада 2017 р, 11:30 ранку
Свято Архистратига Михайла, вівторок, 21 листопада, Літургія в 10:30 ранку.
Свято св. Йосафата, субота, 25 листопада, Літургія в 9:00 ранку
Панкейк сніданок Лицарів Колумба і продаж печева Рідної Школи неділя, 26 листопада, в 10:00
Засідання парафіяльної ради, понеділок, 27 листопада, о 6:30 веч
Літургія школи Непорочного Серця Марії, середа, 29 листопада, 9:00 ранку.

K of C meeting, Wednesday, November 15 2017, 7:00 p.m.
Parish Council Executive meeting, Thursday, November 16, 2017, 11:30 a.m.
Feast of St. Michael the Archangel, Tuesday, November 21, Liturgy at 10:30 a.m.
Feast of St. Josaphat, Saturday, November 25, Liturgy at 9:00 a.m.
K of C Pancake breakfast and Ridna Shkola Bake sale, Sunday, November 26, 10 a.m.
Parish Council meeting, Monday, November 27th, 6:30 p.m.
Immaculate Heart of Mary School liturgy, Wednesday, November 29, 9:00 a.m.



Молитва до Великомученика Димитрія

Святий і славний Великомучениче Христів, Димитріє, скорий помічнику і гарачий заступниче всіх, що з великою вірою й надією на Господа линуть до тебе! Стоячи зі сміливістю перед Царем Небесним, разом з нами молитовно випроси у Нього прощення гріхів наших, та щоби визволитись нам від всепагубної хвороби, землетрусу, потопу, вогню, меча і вічного покарання. Благай доброту Його, щоб Він щедрим був до міста

нашого і до всякого міста, села і країни.

Випроси у Царя царів дарувати перемогу та звитягу християнам над ворогами їх, для всієї ж Держави нашої випроси спокій, тишу, міцність у вірі та успіхи в чеснотах і побожності. А всім нам, що щиро Йому вклоняємося та шановуємо почесну пам'ять твою, виблагай благодатне зміцнення на справи благі, щоб ми все добре та вгодне для Владика нашого Христа Бога тут чинили, та сподобилися - за нашими покайнними благаннями й твоїми до Нього молитвами - наслідувати Царство Небесне для вічного прославлення Його з Отцем та Святим Духом. Амінь.

Мученицька смерть і прослава святого Дмитрія

Святий Дмитрій (Димитрій) жив у другій половині третього сторіччя у місті Солуні, по-грецьки — Тессалоніке, де його батько був високим цісарським достойником. Після смерті батька цар Максиміліан зробив його солунським проконсулом. Святий Дмитрій від дитинства був вихований у християнській вірі. Хоча займав високу посаду, але свою віру явно визнавав та був апостолом своєї віри. За це цар Максиміліан наказав кинути його до в'язниці. Будучи в ув'язненні, святий Дмитрій благословив святого Нестора на боротьбу з цісарським непереможним гладіатором Лієм. Святий Нестор виступив проти Лія з хрестом у руках, переміг та вбив його. Цісар, довідавшись, що Дмитрій благословив Нестора на боротьбу з Лієм, послав своїх вояків, і вони прокололи тіло Дмитрія списами. Це було 306-го року. Пам'ять святого Нестора Східна Церква відзначає наступного дня після дня вшанування святого Дмитрія.

Геройську віру святого Дмитрія Господь Бог прославив не тільки різними чудами після його смерті, але також нетлінністю тіла та мироточивістю. Коли, через сто років після його смерті, відчинили гріб — то знайшли його тіло нетлінне, а його кості видавали пахуче миро, яке зціляло недужих.

Remembrance Day

Remembrance Day (also known as Poppy Day or Armistice Day) is a memorial day observed in Commonwealth countries since the end of World War I to remember the members of their armed forces who have died in the line of duty. This day, or alternative dates, are also recognised as special days for war remembrances in many non-Commonwealth countries. Remembrance Day is observed on 11 November to recall the end of hostilities of World War I on that date in 1918. Hostilities formally ended "at the 11th hour of the 11th day of the 11th month," in accordance with the Armistice, signed by representatives of Germany and the Entente between 5:12 and 5:20 that morning. ("At the 11th hour" refers to the passing of the 11th hour, or 11:00 am) World War I officially ended with the signing of the Treaty of Versailles on 28 June 1919.

Stand with me

**I ask you to stand with me
For both the injured and the lost
I ask you to keep count with me
Of all the wars and what they cost**

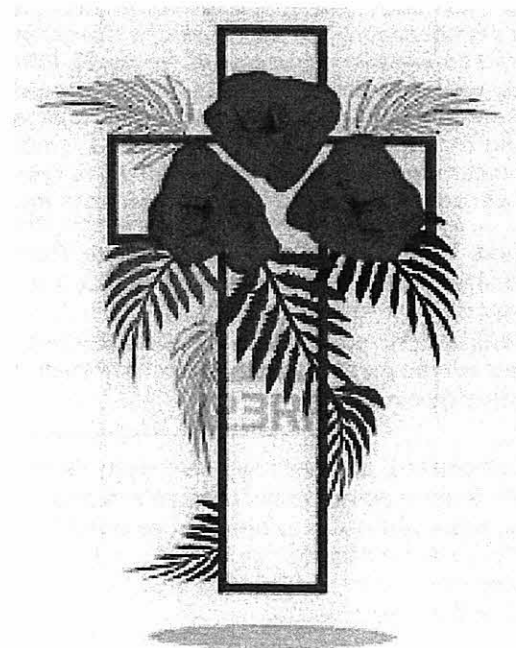
**I ask you to be silent with me
Quietly grateful for our lot
As I expect you're as thankful as me
For the health and life we've got**

**I ask that you wish them well with me
All those still risking their all
And I ask that you remember with me
The names of those that fall**

**I expect that you are proud like me
Of this great nation of ours too
So enjoying all its freedoms like me
Support those upholding them for you**

**I hope that you are hopeful like me
That we'll soon bring an end to wars
So you'll have to stand no more with me
And mourning families no different from yours**

**'Til then be thankful you can stand with me
Thinking of those who now cannot
For standing here today with me
At least we show they're not forgot**



John Bailey